



Emile Benveniste's work on Tlingit language

Chloé Laplantine

► To cite this version:

Chloé Laplantine. Emile Benveniste's work on Tlingit language. Henry Sweet Society Colloquium 2019, Henry Sweet Society, Sep 2019, Edinburgh, United Kingdom. hal-03954275

HAL Id: hal-03954275

<https://hal.science/hal-03954275>

Submitted on 24 Jan 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



LABORATOIRE D'HISTOIRE DES THÉORIES LINGUISTIQUES

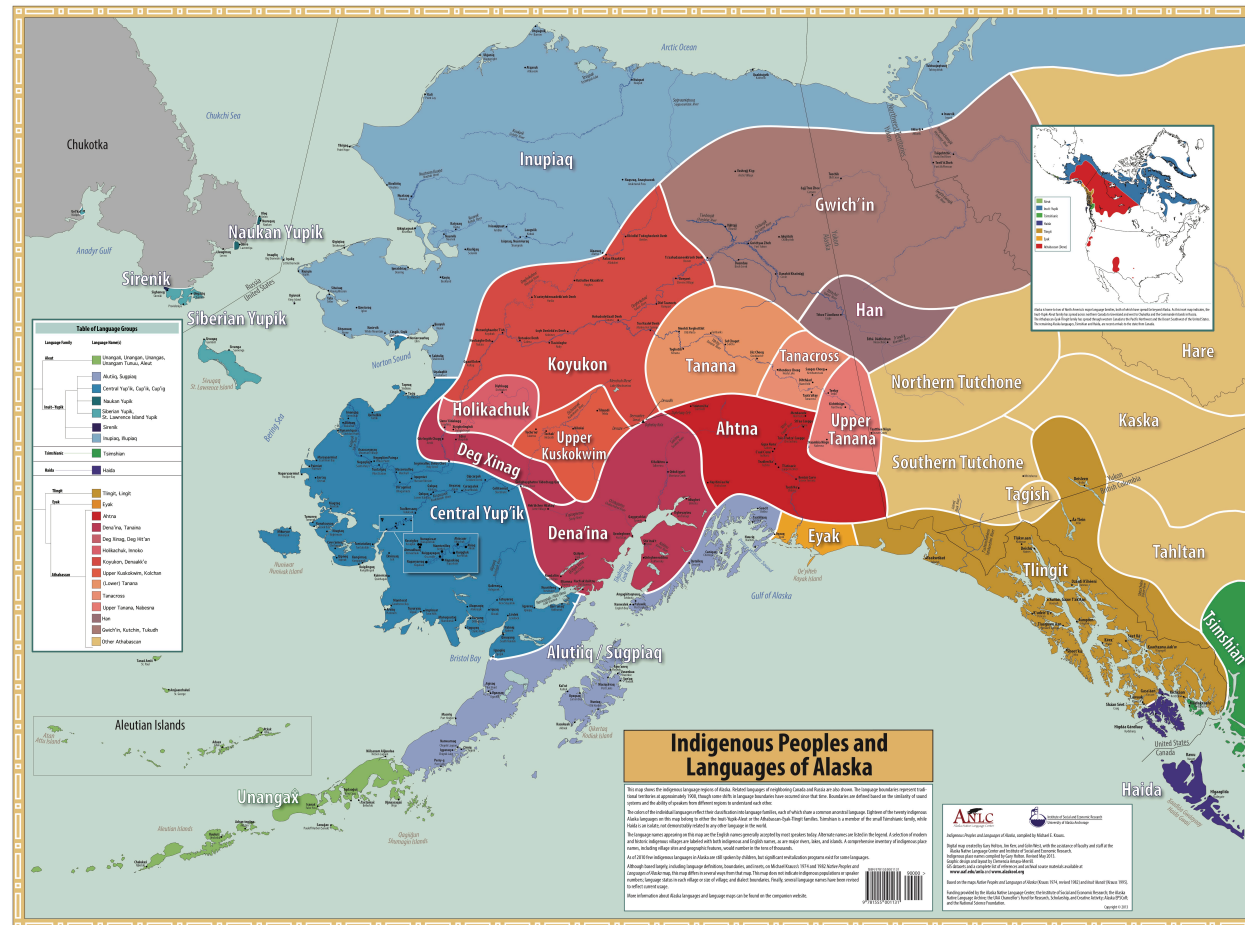
Emile Benveniste's work on Tlingit language

Chloé Laplantine

chloe.laplantine@univ-paris-diderot.fr



- (1) study languages native to Alaska,
- (2) develop literacy materials,
- (3) assist in the translation of important documents,
- (4) provide for the development and dissemination of Alaska Native literature, and
- (5) train Alaska Native language speakers to work as teachers and aides in bilingual classrooms.



I à M. H. Kongo, Mies, col. exp. 27.3.92
à l'intention de M. M. Krauss
carnets.

- ✓ H1 a (Haïda) 1952 + 9 feuilles
- ✓ H1 b (Haïda), avec original partiel de H2
- ✓ H3 a (Haïda de Masset 1952), carnet rouge
- ✓ H2-H3 Carnet : originaux recopiés dans H2 et H3 (Haïda 1952)
- ✓ H4 Carnet original de H4 : 68 feuilles (22 Aug. - 6 Sept. 52 + notes Pradabiz (Masset) 51-69 copiées de H5

✓ Tlingit II Dureau 1953, dit 'manquant' d'après inventaire Redard p. 274 et retrouvé!

✓ T V Dureau 53 (Tlingit, cf. inventaire Rd)

✓ Y1 Yukon Territory 1953

PTO →

II

✓ Y4 notating manuscripts kept seen à l'article (cf. inventaire Redard)

T1 a + Y2 a 1 carnet Tlingit + First Yu.
Kov. Carnet important; retrouvé!

E1 Nouveau : Eskimo de la mer de Bering 1953

Encore chez Redard :

- T VIII extraits seront publiés - ainsi que l'inventaire de nouveaux carnets - par lui dans le prochain n° de LINX (Revue de l'Institut de linguistique de Paris X). Double du ms. sera envoyé au Prof Krauss.
- 3 carnets de notes diverses (lectures); aucun retrouvé original. Iront de même que T VIII chez M. Krauss.

G. Rd

house, interior and exterior, one says in M, naasii k'yuuwee 7waadluwaan, similarly in S) ^Mgiu.uee k'yuuwee the entrance of the fishtrap (Newcombe V.35) 2: trail; road cl: sra ^Mk'yuuweeguud taas 'la kya.ad7wagan. He shoveled sand on the road. ^Sk'iwung 'laa qa yahdagan. He got married to the right person and leads an exemplary life (being generous to people) (lit. he found his own trail). (this saying is noted in Benveniste 1952, H1A: 103 with the comment "the trail of the ancestors, the just trail"). 3: ladder cl: hlra ^M7waahlridga k'yuu hlragad7uwaang. A ladder is leaning against there. Com.: Meaning 3 can be specified in M with the phrases k'yuu hlrang.andaa, k'yuu hlragad7uwaa. 4: ^Mhouse-front pole having doorway through (Swanton 1908a) ^Mk'yuuwee 7angaa tl'aa 'la tla.àwhlahaalaan. (Swanton 1908a:724.27) He directed that they make his pole (lit. door). 1 Sem.: Originally denoted a doorway and trail; there was a distinct word for the traditional wooden flap that closed the doorway (kira, kya.a). May occur with an inalienable possessive referring to a house, fence, etc. (see ex). However, as usual for human artifacts, a following alienable pronominal possessive refers to the human owner only. Etym.: Related to PA *q'e, *q'id 'trail, tracks'. Com.: M df k'iiwee is attested in Swanton 1908a:353.17, 509.27, 513.37. ^ACom.: Df. k'yuwáay. Meanings 1-3.

^Sk'iwaa; ^Mk'yuwaa; ^Ak'yuwáa STAT 1: loc be road in location; be doorway in location; be

103
 vyapeint et
 chomaint 4 melle
 koun bon koun confon
 pouvoi.
 Lou pouvoi parait
 à son heren
 l'ame et son fils.
 qwata Raven-ua
 gitina Eagle-man
 giolun jidiga
 Lafille Le fils de la
 pour hente.
 K'iu'en fāyāda
 la voie d'ancêtres.
 la juste voie

Haida : 11 notebooks + notes on classifiers

Tlingit : 9 notebooks

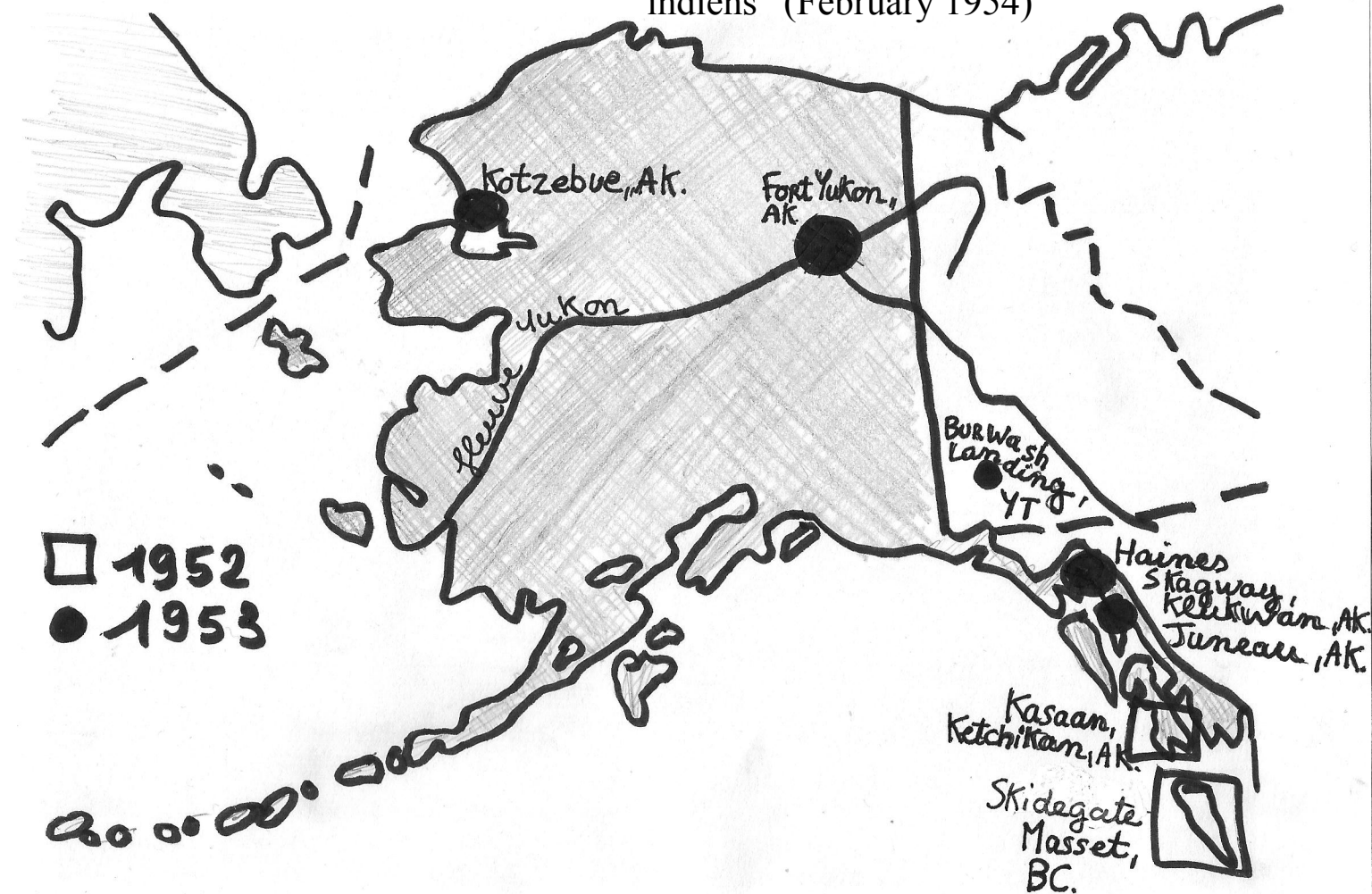
Gwich'in : 4 notebooks

Southern Tutchone : 1 notebook

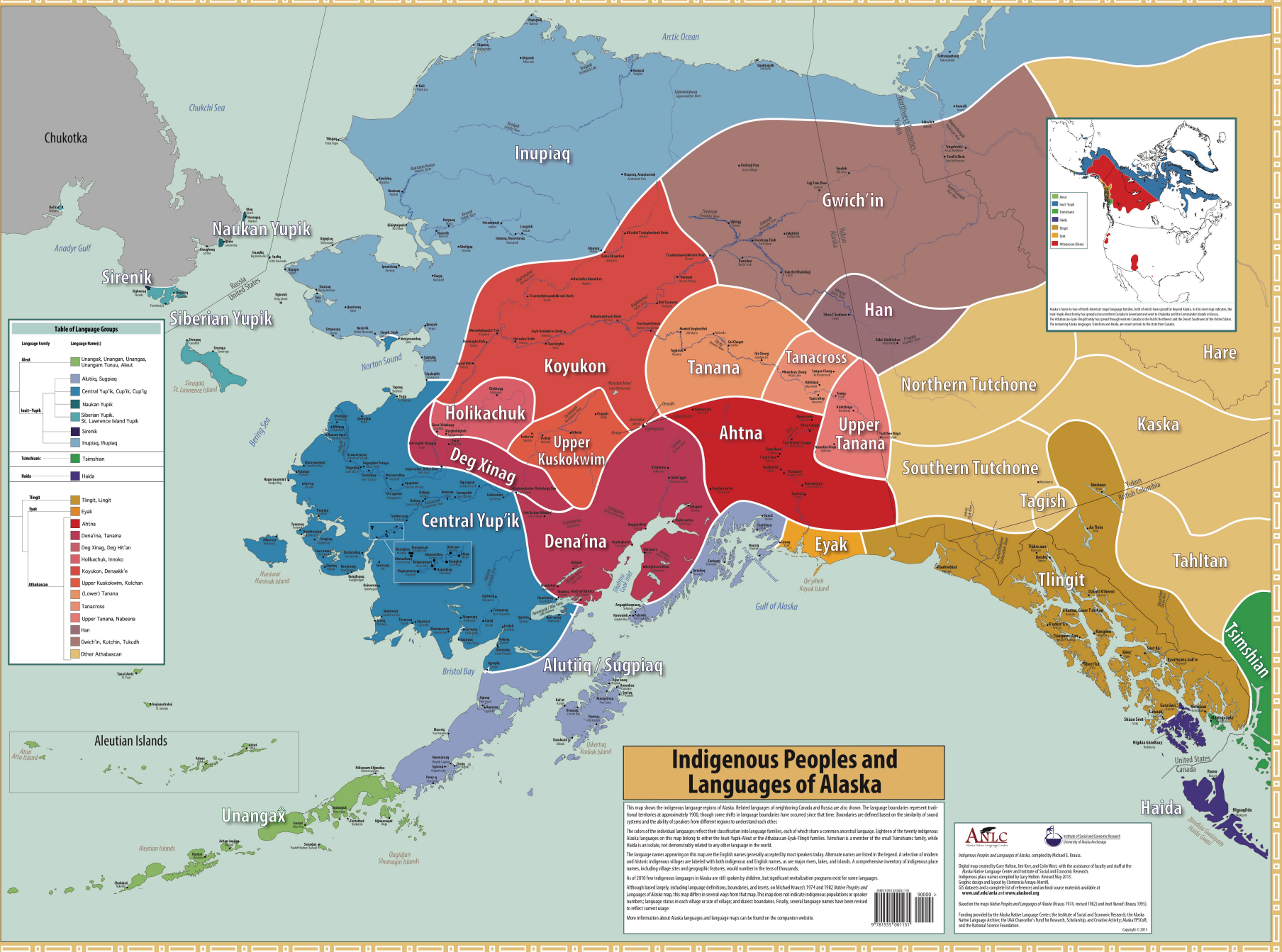
Inupiaq : 1 notebook

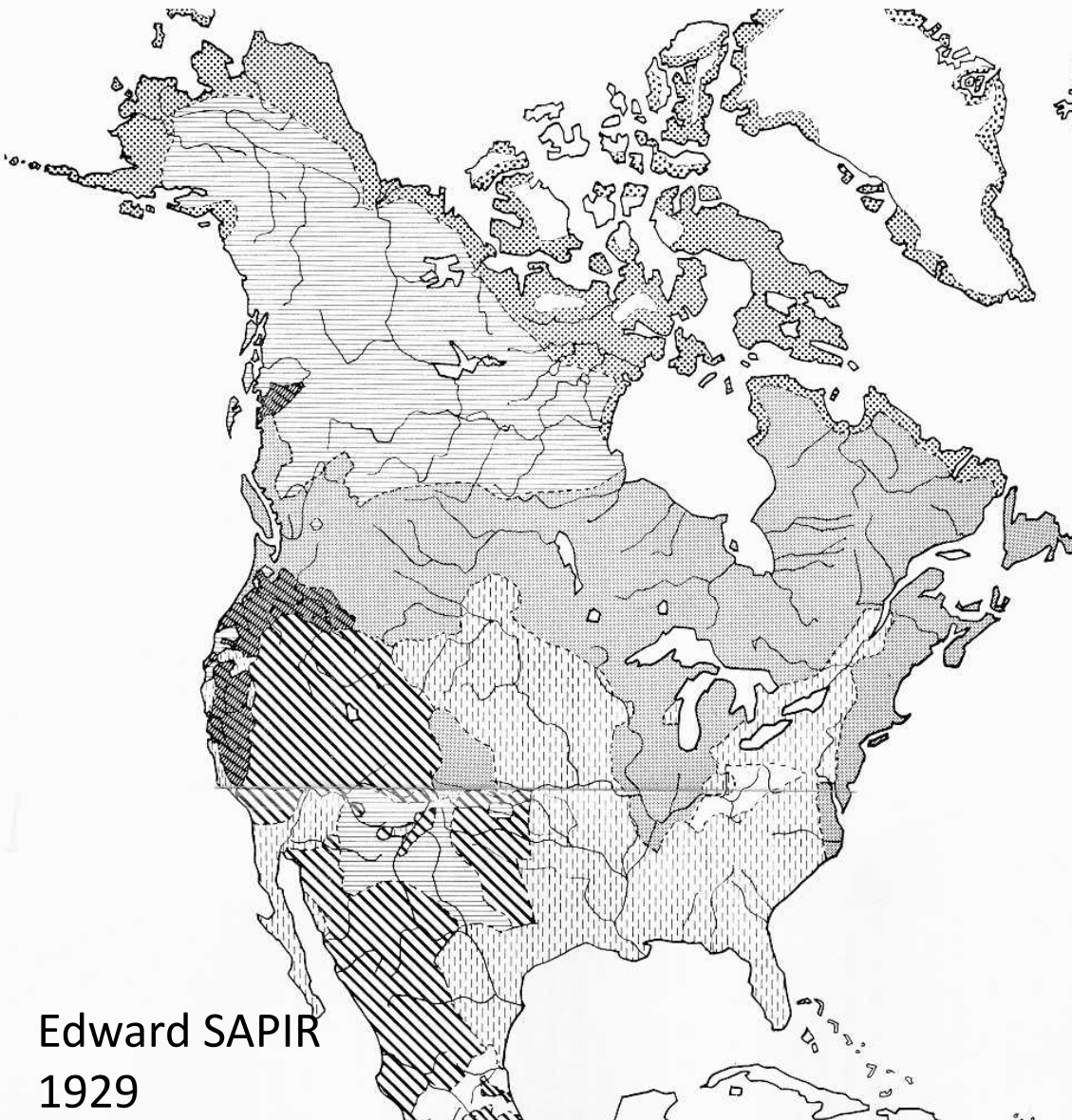
Miscellaneous notes : 4 notepads

“Mon experience m’a montré en tout cas qu’il était juste temps d’accomplir cette enquête cette année. D’ici peu d’années les conditions auront complètement changén avec le peuplement rapide et l’industrialisationcroissante de l’Alaska, le développement des communications dans l’intérieur, et les progress de la scolarité et de l’acculturation chez les indiens” (February 1954)



année	article	auteur	langue	ouvrage
1946	« Structure des relations de personne dans le verbe »	W. Thalbitzer	eskimo	<i>Handbook of American Indian Languages (HAIL)</i> , I, 1032, 1057
		F. Boas	chinook	<i>HAIL</i> , I, 647
		L. Frachtenberg	siuslaw	<i>HAIL</i> , II, 468
		W. Johns	algonquin (fox)	<i>HAIL</i> , I, 817
1950	« La phrase nominale »	P. Goddard	hupa	<i>HAIL</i> , I, p. 109
		R. Bunzel	zuñi	<i>HAIL</i> , III, 406
		L. Frachtenberg	siuslaw	<i>HAIL</i> , II, 604
		B. Whorf	hopi	<i>Linguistic Structures of Native America (LSNA)</i> (1946), p. 165
		C. Voegelin	tübatulabal	<i>Tübatulabal Grammar</i> (1935), p. 149, 162, 164
1950	« La négation en Yuchi », <i>Word</i> , 6, p. 99-105.	C. Voegelin	yuchi	<i>Language, Culture and Personality, Essays in memory of E. Sapir</i> (1941), p. 26
		H. Hoijer	yuchi	<i>LSNA</i> (1946), p. 20
		G. Wagner	yuchi	<i>Yuchi Tales</i> (1931) / <i>HAIL</i> , III
		L. Bloomfield	menomini	<i>LSNA</i> (1946), p. 87.
		F. Boas	kwakiutl	<i>Kwakiutl Grammar</i> (1947), p. 269.
1952	« La classification des langues »	L. Bloomfield	comparaison de langues du groupe algonquin (fox, ojibway, cree, menomini)	<i>Language</i> , I (1925), p. 30 ; IV (1928), p. 90 ; <i>Language</i> (1933), p. 259-260.
		M. Swadesh	langues "mosanes"	<i>International Journal of American Linguistics (IJAL)</i> , XIX (1953) ; p.31 sq.
		E. Sapir	takelma	<i>HAIL</i> , II (1922) / <i>Language</i> , 1921, ch. VI
1953	« Le vocabulaire de la vie animale chez les indiens du Haut-Yukon », <i>BSL</i> , 138, p.79-106.	F. Li	chipewyan	<i>LSNA</i> (1946), p. 398-423
1953	« The "eskimo" name », <i>IJAL</i> , XIX, p. 242-245.	W. Thalbitzer	eskimo	<i>American Anthropologist</i> , 52 (4), 564 <i>Handbook of American Indians North of Mexico</i> , (1907), p. 433, 436.
1954	« Tendances récentes en linguistique générale »			
1956	« La nature des pronoms »	A. Halpern	yuma	<i>LSNA</i> (1946), p. 264
1957-1958	« La phrase relative, problème de syntaxe générale »	M. Haas	tunica	<i>HAIL</i> , IV (1940) / <i>Tunica texts</i> (1950), p.62
		B. Haile	navaho	<i>Learning Navaho</i> , I, III, IV
		F. Li	chipewyan	<i>LSNA</i> (1946), p. 401, 419-420
1966	« Convergences typologiques »	E. Sapir	paiute takelma	<i>Southern Paiute</i> (1930) <i>HAIL</i> , 2 (1922), p. 66, 68 sq., 213. / <i>Amercian Anthropologist</i> (1911), p.250 sq.
		C. Voegelin	tübatulabal	<i>Tübatulabal Grammar</i> (1935), p. 89
		L. Bloomfield	nahuatl	<i>Language</i> (1931), p.241
		B. Whorf	aztèque	<i>LSNA</i> (1946), p. 367 sq.
1966	« Les transformations des catégories linguistiques »	M. Haas	tunica	
		B. Whorf	aztèque	
1968	« Ce langage qui fait l'histoire »			





Edward SAPIR
1929

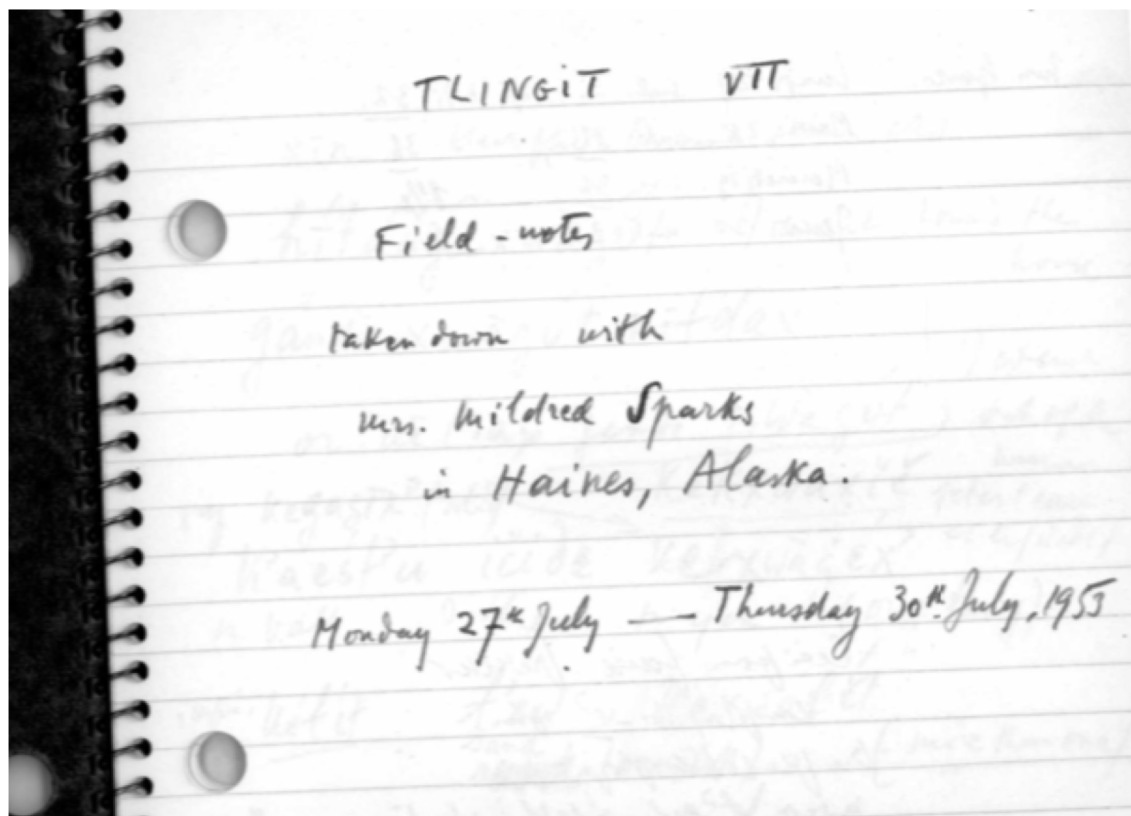
« Il y a en outre une raison importante qui me pousse à élargir le champ de cette étude. Edouard Sapir a conjecturé que le Haida et le Tlingit étaient apparentées de loin à la grande famille des langues athapaskes, et que le groupe ainsi défini aurait des affinités avec les langues de la Chine ancienne. Récemment on a tenté de vérifier cette hypothèse, mais avec un matériel qui, du côté indien, est très insuffisant. Il est évident que la première condition doit être une connaissance meilleure des langues du Pacifique Nord-Ouest, et une analyse exacte de leurs relations. Il est clair aussi que le problème est de première importance pour l'histoire du peuplement indien de l'Amérique. Il s'agit de savoir si l'on peut confirmer par des preuves linguistiques cette migration de l'Asie Orientale vers l'Amérique que les ethnologues supposent depuis longtemps ».

Emile Benveniste, March 1953.

PENUTIIEN	UTO-AZTEQUE-TANO	ALGONQUIN-WAKASH	ESKIMO-ALEOUTE	HOKA-SIOU	NA-DENE
Penutien de Californie chinook Kalapuya Takelma Yakona Coos Sahaptian Tsimshian	Uto-azteque Tano Kiowa Zuñi	Algonquin Beothuk Ritwan chimakum Wakash Kutenai Salish		Hoka Yuki Keres Tunica Caddo Iroquois Yuchi Muskogee Siou	Athapaskan Eyak Tlingit Haida



Mildred Sparks, from Klukwan
and Jeff Leer (UAF)





Y1a, June 29, Juneau, Jack Gamble (WS interpret)

T1, June 30-July 2, Juneau, Nellie Willard

T2, July 2-7 Juneau, Nellie Willard

T3, July, 8-11 Juneau, Nellie Willard

T4, July 13-15, Juneau, Nellie Willard, Walter Sobelef

T5, July 16-21, Juneau, Nellie Willard, Walter Sobelef

T6, July, 21-25, Juneau, Nellie Willard, Walter Sobelef

T7, July, 27-30, Haines, Mildred Sparks

T8, July, 30-August 1, Haines, Mildred Sparks

TLINGIT MYTHS AND TEXTS

RECORDED BY
JOHN R. SWANTON



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1909



TEXTS^a

89. THE ORIGIN OF COPPER^b

A chief lived in the middle of a very long town. His daughter was fond of picking berries. Once she went for berries with her father's slaves, and while picking far up in the woods she stepped upon some grizzly-bear's dung. "They always leave things under people's feet, those wide anuses," she said. When they wanted to go down her basket broke, and her father's slaves picked up the berries and put them back for her. Very close to her father's house it broke again. Then one said to her, "Now pick them up yourself." While she was putting them in a man came to her whirling a stick in his hand. "Let me marry you," he said to her. Then he started off with her. He went up toward the woods with her and passed under two logs. These things which looked like logs were mountains.

An	kulaya't!	dīgi'yīga	a'ya u	ānqā'wo.	Dusī'	qok!i't!
Town	was long	in the middle of	it was lived	a chief.	His daughter	berries
akučita'n.	Qok!i't!	ān	ū'at	duī'e	guxq!u	tīn.
liked to pick.	For berries	with them	she went	her father's	slaves	with.
kaolīya's!	yuxū'ts!	hā'l!ī	yudā'qq!	qok!i't!ē.	Yē	aya'osīqa
she stepped	the grizzly	dung	way up in	while berrying.	So	she said to.
	bear's		the woods			
yūxū'ts!	hā'l!ī,	"Ts!as	qa'q!osi	yidē'	has	alī'l! toq
the grizzly	dung.	"Always	feet	down to	they	want, anuses
bear's						wide!"
5	Ātxē'qdē	has	aya'	daā'dawe	ya'olik!ūts	duka'gu.
	Down	they	when	wanting to go	broke down	her basket.
	guxq!ū'teawe	yasahē'x	akā'dē	dudjiyī's.	laxdē'	yā'duic
	slaves it was	were picking up	on to it	for her.	Very close to	her father
		and putting			into his	
q!awe	tslu	ya'olik!ūts.	Telule'	yē	aya'osīqa	"Tel'a
house it	again	it broke.	Then	so	he (i. e., one) said	"Now
was					to her	you
dē'	yasaha'.	Akā'dē	te'a	lē'	na'xawe	de
right	pick it up."	On to it	right	by	herself	at once
now					it was	things
ū'wagut	yuqā'	was!-ya	acaka'nalyēn.	"Iqāca'"	le	yū'acia'osīqa.
came	a man	a stick	was whirling in his hand.	"Let me	then	what he said to her.
				marry you",		
10	Telule'	aci'n	gone'	uwaa't.	Daq	dateū'n
	Then	with her	starting	he went.	Up	toward the woods
	tayina'x	aci'n	yā'waat.	Xate	cā'ayu	xao
	under	with	her went.	These mountains	were	logs
					like	her
						looked to.

^a All these stories, with the exception of nos. 100 and 106, were obtained at Sitka.

^b Another version is incorporated into story 31.

CONTENTS

Distribution.....	
3. Phonetics.....	
§ 2. Sounds.....	
§ 3. Phonetic processes.....	
Grammatical processes.....	
Ideas expressed by grammatical processes.....	
24. Discussion of grammar.....	
§§ 6-10. The noun.....	
§ 6. Structure.....	
§ 7. Intensive suffix.....	
§ 8. Diminutive suffix.....	
§ 9. Collective.....	
§ 10. Possession.....	
§ 11. The personal pronoun.....	
§ 12. The demonstrative pronoun.....	
§§ 13-21. The verb.....	
§ 13. Structure.....	
§§ 14-18. Prefixes.....	
§ 14. Nominal prefixes.....	
§ 15. First modal prefixes.....	
§ 16. Pronominal subject.....	
§ 17. Second modal prefixes.....	
§ 18. Third modal prefixes.....	
§§ 19-20. Suffixes.....	
§ 19. Suffixes of temporal character.....	
§ 20. Syntactic suffixes.....	
§ 21. Composition of verb-stems.....	
§§ 22-23. Adverbs.....	
§ 22. Modal adverbs.....	
§ 23. Locative adverbs.....	
§ 24. Conjunctions.....	
28. Vocabulary.....	
§ 25. Nominal stems.....	
§ 26. Verbal stems.....	
§ 27. Numerals.....	
§ 28. Interrogative pronouns.....	

Louis SHOTRIDGE



Franz BOAS



UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA
THE UNIVERSITY MUSEUM
ANTHROPOLOGICAL PUBLICATIONS
Vol. VIII No. 1

GRAMMATICAL NOTES ON THE
LANGUAGE OF THE TLINGIT INDIANS

BY
FRANZ BOAS

PHILADELPHIA
PUBLISHED BY THE UNIVERSITY MUSEUM
1917

c'est, dit-elle, le seul exemple possible avec
adúsgí. Je ne parviens pas à lui en trouver
un autre.

adúsgí gut qadása
"I wonder who'll help me"

Wanani is a swear!!

Telle est sa réaction, furieuse et immédiate,
à wà nà ní que je tui de Bois. Elle affirme
avec mépris que c'est un giron du sang de
Ketchemkan
elle enlève

Nouvelle explosion de fureur à propos de
l'histoire Guana de Bois. Au bout de 2 lignes,
je dois abandonner ma tentative.

u. 121

wanani saladé uwagút
maybe he'll come.

Ton commentaire sur la phrase du frère Tui p. 121
est obscur.

If nobody knew that he had
been already killed. In that case
only one could say it that way

who
I wonder (would marry
my daughter?
(Proteste contre cette phrase.)

[J'ai explosion contre l'histoire de Yet
dont, dit-elle, cette phrase est
extraite. "Seul Yet s'exprime-
rait ainsi" "Those crazy words!"
Je ne deviens pas la raison de son
anémisme"]

ixaxawic? I am going

-t' position resulting from a movement towards an object;
-de movement towards an object.

In this and the following pairs the positional form is used with verbs of motion in perfect tenses; *i. e.*, after the motion has been completed.¹ The two forms occur with all verbs of motion, but also with verbs that we rather conceive as implying position.

Examples of the use of -t':

bāt' xwāgūt' I came here

**bā'nde hīnt icī'x* hither into the water run! 254.7 (The speaker is in a canoe. The person addressed stands on shore. The former speaks of the water as though the motion into it had been completed.)

**akā'de hīnt wudjixī'x* she ran to it in the water 254.7 (This continues the preceding sentence. The woman is now in the water, and runs to the canoe on the surface [*k'á*].)

**dekī't wudzuxa'q gāgā'n tūt* to above it rose to the sun (*dek'i* above; *gāgān* sun; *t'v* inside) 254.8

¹ Swanton, No. 13, p. 194.

XTH

accent. No. 1, 1000

No. 1, 1000

morning when they were gone after salmon she started running in the opposite direction. When they came home at midday the grizzly-bear people missed her. The woman's dress had rotted up there. After she had crossed one mountain she glanced behind her. It looked dark with grizzly bears. When they gained on her she began crying for her life. She came out on the edge of a lake. In the middle of this big lake a canoe was floating wearing a dance hat. It said to her, "Run this way into the water." Then she ran into the water toward it. She was pulled in, and it went up with her into the sun.

The sun's sons had married a cannibal.^a Whomsoever they married never lasted long before they killed her. Now, however, they liked the one they had just married. To make way for her they killed the cannibal. They killed her over a Tsimshian town. They chopped her into very fine pieces. This is why there came to be so many cannibals there. They could see the Tsimshian town. When the sun got straight up over her father's town they said, "Here is your father's

xāt ga naadē', gonaye' ā'dawe Adaka'dīnawe yūt wudjixī'x.
salmon after when they started when they in exactly the opposite away she ran.
were going went direction

**Yī'gīyī ke āā'dawe duitē'x qoya'oduwačī Xūts! qoa'nite. Yāq!*
At midday up when they came for her they searched grizzly bear tribe. At this place

kē uwar!A'k duLā'ke yuca'wat. De Lēq! cā kADA'x yawucīx'awe
up had rotted her dress the woman's. Now one mountain across when she had run
qox awuLīgē'n du'tdē. Lē qagē't yax gā'awe yatī' du't xūts!
back she looked behind her. Then it was dark like as if it was to her grizzly bear

5 *qoa'nī. Ackā' yax yāgā'dawe ciayidē'kdagā'x. Ak'ayaxē' dāk*
tribe. On her like when they were she began to cry for life. On the edge of out
gaining a lake

udjixī'x. Yū'a len A'dī gīyigē't gwāyu' lixā'c yū'yāk' cadakū'q!
she ran. The lake big of it in the middle was was floating a canoe a dance hat
with high crown

Aca'. "Hā'nde hīnt icī'x" yuacia'osīqa. Le akā'de hīnt wudjixī'x.
on its This way into the you run", what it said to her. Then to it into the she ran.
head. water water

Yāx wuduwayē'q. Tc'lule' Acī'n dekī't wudzīxa'q gāgā'n tūt.
From it they pulled her in. Then with her far up it came to go sun into.

Luqanā' asiyu' has ā'waca yū'gagān yē'tqī. Has A'gacūn Lē'lsdjī
Cannibal it was they married the sun's sons. They when they never
married

10 *has ulsā'k'. Lē sadja'qx. Yīda'tī ā'yī qo'aawe ctū'gas a'odīca.*
they lasted long. Then they always killed [them.] Now it was, however, they liked they started
[the one] to marry.

A'ya aq da'xawe has ā'wadjaq yū'lūqana'. Ts!ūtsxā'n ā'nī kīnā'q!
To make way for her they killed the cannibal. Tsimshian town on top of
ayu' has ā'wadjaq. Telayē'guskī wucda'x awuLīsū'. Atcawe' luqana'
it was they killed. Very small apart they chopped That is why cannibals
her.

ā'cayandihēn. Ts!ū'tsxa'n ā'nī Le klawē'lguha. Du'c ā'nī akīnā'
began to be so many Tsimshian town then they could see. Her father's town on top of
[there]. it

12/54.

Relation syntaxique étroite entre verbe et nom. Tout ce que la forme verbale suggère est précédé par des morphèmes adjoints aux noms, qui indiquent lieu, direction et rôle syntaxique.

-dε indiquant le mouvement vers, apparemment synonymes,

-t indiquant le mouvement vers, apparemment synonymes malgré leur différence de forme : dε est syllabique et reçoit toujours le ton opposé à celui de la syllabe finale du nom. Boas essaie de les distinguer, différence de positions par rapport à l'objet, distinction subtile dont il n'est pas sûr, etc. :

xàdε "vers moi"
yándε àxá "rame vers la rive" (yan)
impératif
hándε hin-t ʔisíx "cours (imp.) ici dans l'eau" (hin)
(c'est-à-dire viens vers moi en passant dans l'eau)

dεkít wudzi xáq gágán tút
au haut monte soleil vers l'intérieur

il monte vers le haut vers l'intérieur au soleil (fragment d'un mythe)
dεki est un adverbe "haut", apparemment composé (ki "sommet")
ou un substantif "l'intérieur".

adúcsà axxándε ʔikawaká

qui t'a envoyé vers moi ?
ax- "moi" xan "proximité" ʔi-
pronom 2. Singulier objet + "a envoyé"

yàkw dé wugut "il alla au canot" (yàkw)

yàkw yi-k-dε wugut "il alla dans le canot"

fondement, base, le dessous -k- orientation à l'intérieur

En comparant ces exemples et beaucoup d'autres on aperçoit différence importante entre dε et t. - dε : une chose est attachée, adhérente à une chose ; indique aussi la notion de jusqu'à - t indique seulement l'orientation, la direction, tandis que -dε indique contact, atteinte.

Relation syntaxique étroite entre verbe et nom. Tout ce que la forme verbale suggère est précédé par des morphèmes adjoints aux noms, qui indiquent lieu, direction et rôle syntaxique.

-dε

-t indiquant le mouvement vers, apparemment synonymes malgré leur différence de forme : dε est syllabique et reçoit toujours le ton opposé à celui de la syllabe finale du nom. Boas essaie de les distinguer, différence de positions par rapport à l'objet, distinction subtile dont il n'est pas sûr.

Ex :

xàdε « vers moi »

yándε àxá « rame vers la rive » (yan)
impératif

hándε hin-t ʔisíx « cours (imp.) ici dans l'eau » (hin)
c'est-à-dire viens vers moi en passant dans l'eau
dεkít wudzixáq gágán tút

vers le haut monte soleil vers l'intérieur

« il monte vers le haut vers l'intérieur du soleil » (fragment d'un mythe)

dεki est un adverbe « vers haut », apparemment composé (ki « sommet »), ??? ??? un substantif « l'intérieur ».

adúcsà axxándε ʔikawaká

« qui t'a envoyé vers moi » ax- « moi » xan « proximité » ʔi-
pronom 2. Singulier objet + « a envoyé »

yàkw dé wugut « il alla au canot » (yàkw)

yàkw yi-k-dε wugut « il alla dans le canot »

yi- fondement, base, le dessous -k- orientation à l'intérieur

En comparant ces exemples et beaucoup d'autres on aperçoit différence importante entre dε et t. - dε : une chose est attachée, adhérente à une chose ; indique aussi la notion de jusqu'à - t indique seulement l'orientation, la direction, tandis que -dε indique contact, atteinte.

Verbe. Structure complexe soumise à règles formelles très strictes La forme verbale est toujours complexe : de 2 à 7-8 éléments : morphèmes grammaticaux, c'est-à-dire n'ayant de sens autre que par référence à la forme verbale, morphèmes nominaux (formes nominales soit entières soit réduites).

Racine : porte le sens. Eléments pronominaux : sujet ou objet. Indices de temps, mode, aspect. Adverbes indiquant relations spatiales ou temporelles. Classificateurs verbaux. Chacun des éléments peut subir variation de forme (alternance vocalique ou variation de ton). Enfin relation syntaxique de la forme verbale à l'ensemble de l'énoncé est marquée par des additions de particules. Certaines des formes verbales peuvent se nominaliser.

Ordre des éléments :

1. préfixe adverbial
2. préfixe pronominal objectif
3. forme nominale incorporée
4. préfixe de mode ou temps ou aspect (ou préfixe verbal indiquant position subordonnée de la forme verbale de l'énoncé)
5. préfixe pronom sujet
6. classificateur verbal
7. Racine

éventuellement postposition indiquant référence temporelle au mode d'accomplissement de la notion.

Naturellement certains de ces morphèmes peuvent manquer. La moyenne des formes verbales n'en a guère que 3 ou 4.

Elle n'a pas connaissance que le luqàná joue un rôle à Haines. Elle a assisté à une cérémonie d'initiation à Juneau même. On lui a demandé si elle voulait. Elle a accepté. Jeûne préalable d'un jour et une nuit. Puis le soir elle est introduite dans la maison. Les gens de la phratrie opposée font des tatouages sur les mains. Le luqàná est là, silencieux. Il n'a pas de masque ni d'insigne spécial. Puis les invités se cachent le visage et le luqàná disparaît, « personne ne sait comment ». On chante des « chants de yēk » et le luqàná apparaît tenant dans ses mains un chien coupé en morceaux dont il mange la chair crue. Cela lui a laissé une vive impression. Elle dit que la cérémonie n'est plus pratiquée nulle part.

luqàná ^{!w/} wild person,
acting as if eating
dogs - raw.
On dit tatouer les mains
et dans la nuit
yēk - songs
yēk xasigā pendant
la cérémonie. Phratrie opposée.
Jeûne préalable.

Oje
du-yēkx² ē, big spirits
ix¹ t¹ indian - doctor
ye agoxanēx, he cures / him
yannikw, he is sick

Elle n'a pas connaissance que le luqàná joue un rôle à Haines. Elle a assisté à une cérémonie d'initiation à Juneau même. On lui a demandé si elle voulait. Elle a accepté. Jeûne préalable d'un jour et une nuit. Puis le soir elle est introduite dans la maison. Les gens de la phratrie opposée font des tatouages sur les mains. Le luqàná est là, silencieux. Il n'a pas de masque ni d'insigne spécial. Puis les invités se cachent le visage et le luqàná disparaît, « personne ne sait comment ». On chante des « chant de yēk » et le luqàná apparaît tenant dans ses mains un chien coupé en morceaux dont il mange la chair crue. Cela lui a laissé une vive impression. Elle dit que la cérémonie n'est plus pratiquée nulle part.



LABORATOIRE D'HISTOIRE DES THÉORIES LINGUISTIQUES

Gunalchéesh !
(Thank you !)